

# Gen

## Chapter 34

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לֵיָאָה לְאִשְׁרָתָא לְיַעֲקֹב לְרֵאִוֹתָא בְּבָנוֹת הָאָרֶץ : 1  
тієї-землі на-дочок подивитися Якову народила яку Лії дочка Діна і-вийшла  
[H0776](#) [H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)

| І вийшла була Діна, дочка Лії, яка вродила їй Якову, щоб подивитися на дочок того краю.

וַיֵּרָא וַיִּשְׁכַּב אֵתָהּ שִׁחֵם בֶּן־חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא תִּיעִי-הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֵתָהּ וַיִּשְׁכַּב 2  
і-ліг її і-взяв тієї-землі князя хівейянина Хамора син Сихем її і-побачив  
[H7901](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)

וַיִּעֲנֶהָ : אֵתָהּ  
і-згвалтував-її з-нею  
[H0853](#)

| І побачив її Сихем, син Гамора хівейянина, начальника того краю, і взяв її, і лежав із нею, і збезчестив її.

וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ דִּינָה בַת־יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב אֶת־הַנְּעֹרָה וַיְדַבֵּר 3  
і-говорив дівчину — і-полюбив Якова дочки до-Діни душа-його і-прильнула  
[H1696](#) [H5291](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)

עַל־לֵב הַנְּעֹרָה :  
дівчини серця до  
[H5291](#)

| І пригорнулася душа його до Діни, дочки Якової, і покохав він дівчину, і говорив до серця дівочого.

וַיֹּאמֶר שִׁחֵם אֶל־חַמּוֹר בַּת־אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַנְּדָרָה 4  
і-сказав Сихем до Хамора до-дочки батька-свого Хамора до Сихем і-сказав  
[H3207](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0559](#)

הַזֹּאת לְאִשָּׁה :  
за-дружину цю  
[H0802](#) [H2063](#)

| І сказав Сихем до Гамора, батька свого, говорячи: „Візьми те дівча за жінку для мене!“

וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת־דִּינָה בַתּוֹ וַיִּבְנֶינּוּ הָיוּ אֶת־ז 5  
з були а-сини-його дочку-його Діну — збезчестив що почув а-Яків  
[H0854](#) [H1961](#) [H1323](#) [H1783](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3290](#)

מְקַנְהוּ בַשָּׂדֶה וַתְּחַרֵּשׁ יַעֲקֹב עַד־כֹּאֵם :  
не-прийшли-вони доки Яків і-мовчав в-полі художбою-його  
[H0935](#) [H5704](#) [H3290](#) [H4735](#)

| А Яків почув, що той збезчестив Діну, дочку його, а сини його були з худобою його на полі. І мовчав Яків, аж поки прибули вони.

וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי־שִׁחֵם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אֵתוֹ : 6  
і-вийшов Хамор батько Сихема до Якова до Сихема батько Хамор і-вийшов  
[H0854](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#) [H3318](#)

| І вийшов Гамор, Сихемів батько, до Якова, щоб поговорити з ним.



13 וַיַּעֲנֵנוּ בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שִׁכְמוֹ וְאֶת-חַמּוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה 13  
 i-відповіли сини Якова Сихемові та Гаморові, батькові його, підступом, сказали, бо він збезчестив Діну, сестру їх.

וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְאָ אֶת דִּינָה אֶחָתָם: i-говорили бо збезчестив Діну сестру-їхню

I відповіли сини Якова Сихемові та Гаморові, батькові його, підступом, сказали, бо він збезчестив Діну, сестру їх.

14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת-אֶחָתָנוּ 14  
 i-сказали їм не можемо зробити речі, видати сестру нашу чоловікові, що має крайню плоть, бо то ганьба для нас.

לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עַרְלָה כִּי-חַרְפָּה הוּא לָנוּ: чоловікові який має крайню-плоть бо ганьба це для-нас

I сказали до них: „Ми не можемо зробити тієї речі, видати сестру нашу чоловікові, що має крайню плоть, бо то ганьба для нас.

15 אֶדְּ-בְזֹאת נֹאֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמִנֵּנוּ לְהַמְלֵל לָכֶם 15  
 лише за-цієї-умови згодимся з-вами якщо станете як-ми обрізавши у-вас

כָּל-זָכָר: чого кожного чоловіка

Ми тільки за те прихилимось до вас, коли ви станете, як ми, — щоб у вас був обрізаний кожний чоловічої статі.

16 וַנִּתְּנוּ אֶת-בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנֵיתֵיכֶם לָנוּ וַיִּשְׁבְּנוּ 16  
 тоді-дамо вам дочок-наших а вам дочок-ваших візьмемо собі й оселимось

אִתְּכֶם וְהָיינוּ לְעַם אֶחָד: з-вами i-станемо одним народом

I дамо вам своїх дочок, а ваших дочок візьмемо собі, й осядемо з вами, і станемо одним народом.

17 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָתֵנוּ וְהָלַכְנוּ: 17  
 а-якщо не послухаєте нас, щоб обрізатися, то ми візьмемо свої дочки, та й підемо

А коли ви не послухаєте нас, щоб обрізатися, то ми візьмемо свої дочки, та й підемо“.

18 וַיִּטְבְּנוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חַמּוֹר וּבְעֵינֵי שִׁכְמוֹ בֶן-חַמּוֹר 18  
 i-сподобалися слова-їхні в-очах Хамора в-очах Сихема сина Хаморового

I їхні слова були добрі в очах Гамора та в очах Сихема, сина Гаморового.

19 וְלֹא-אָחַר הַנְּעָר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי-חָפֵץ בָּתָר יַעֲקֹב וְהוּא 19  
 i-не зволікав юнак зробити речі бо полюбив дочку Якова а-він

וּנְכַדְּ מִכָּל בֵּית אָבִיו: був-найповажніший з-усього дому батька-свого



25 וַיְהִי יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי יַעֲקֹב  
 Якова синів двоє і-взяли хворі коли-були-вони день на-третій і-сталося  
[H3290](#) [H8147](#) [H3947](#) [H3510](#) [H1961](#) [H7992](#) [H3117](#) [H1961](#)

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וְאָחִי דִינָה אִישׁ אֶשׁוֹ תְּרִבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בְּטָח  
 Симеон і-Левій і-брати Діни кожний меч-свій на місто і-напали безпечно  
[H0983](#) [H0935](#) [H2719](#) [H0376](#) [H1783](#) [H0251](#) [H3878](#) [H8095](#)

וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:  
 і-вбили кожного чоловіка  
[H2145](#) [H3605](#) [H2026](#)

І сталося третього дня, коли вони хворі були, то два сини Яковові, Симеон і Левій, брати Дінині, взяли кожен меч свого, і безпечно напали на місто, і повбивали всіх чоловіків.

26 וְאֵת-חַמּוֹר וְאֵת-שִׁכְמָה בָּנוּ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה  
 і Хамора і Сихема сина-його вбили від-леза меча і-забрали Діну  
[H1783](#) [H0853](#) [H3947](#) [H2719](#) [H6310](#) [H2026](#) [H7927](#) [H0853](#) [H2544](#) [H0853](#)

מִבֵּית זָכָר וַיֵּצְאוּ:  
 з-дому Сихема і-вийшли  
[H3318](#) [H7927](#)

Також Гамора й Сихема, сина його, забили мечем, і забрали Діну з дому Сихемового, та й вийшли.

27 בְּנֵי יַעֲקֹב וְאֵת-טַמָּאִי עַל-הַחֲלָלִים וַיְבִיאוּ הָעִיר אֲשֶׁר טַמְּאוּ  
 сини Якова прийшли до побитих і-розграбували місто де збезчестили  
[H0935](#) [H3290](#) [H0962](#)

אֶת-חַתָּתָם:  
 сестру-їхню  
[H0269](#)

Сини Якова напали на трупи, і пограбували місто за те, що вони збезчестили їхню сестру.

28 אֶת-צֹאנֵם וְאֵת-בָּקְרָם וְאֵת-חֵילֵם וְאֵת-נְשֵׂיהֶם וְאֵת-בְּעִיר וְאֵת-אֲשֶׁר  
 отари-їхні і стада-їхні і всі і ослив-їхніх і те-що в-місті і те-що  
[H0853](#) [H6629](#) [H0853](#) [H1241](#) [H0853](#) [H2543](#) [H0853](#) [H0853](#)

בְּשָׂדֵה לָקְחוּ:  
 в-полі забрали  
[H3947](#)

Забрали дрібну й велику худобу їх, і осли їх, і що було в місці, і що на полі,

29 וְאֵת-כָּל-חֵילֵם וְאֵת-כָּל-נְשֵׂיהֶם וְאֵת-טַפָּם וְאֵת-כָּל-שָׂבִי  
 все і багатство-їхнє всі і жінок-їхніх і малюків-їхніх і в-полон  
[H7617](#) [H0802](#) [H0853](#) [H2945](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2428](#) [H3605](#) [H0853](#)

וַיְבִיאוּ וְאֵת-כָּל-אֲשֶׁר בְּבָיֹת:  
 і-розграбували все і що в-домах  
[H3605](#) [H0853](#) [H0962](#)

і ввесь маєток їхній, і всіх їхніх дітей, і їхніх жінок забрали в неволю, і пограбували все, що де в домі було.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל-לֵוִי עֲבַרְתֶּם אֵתִי  
 i-sказав Яків до Симеона i-до Левія збентежили-ви-мене мене  
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H8095](#) [H0413](#) [H0853](#) [H5916](#)

וְאֲנִי וּבְפָרְזִי וּבְכַנְעֲנִי הָאָרֶץ בֵּישָׁב לְהַבְאִישָׁנִי  
 a-я i-серед-періззеїв серед-ханаанеїв цієї-землі серед-мешканців зробивши-мене-огидним  
[H0589](#) [H6522](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0887](#)

אֲנִי וְנִשְׁמַדְתִּי וְהַכּוֹנִי עָלַי וְנִאֶסְפוּ מִסְפָּר מִתִּי  
 я i-буду-знищений i-поб'ють-мене проти-мене i-зберуться людьми малочисельний  
[H0589](#) [H8045](#) [H5221](#) [H0622](#) [H4557](#) [H4962](#)

וּבֵיתִי:  
 i-dim-miy

I сказав Яків до Симеона й до Левія: „Ви зробили мене нещасливим, бо зробили мене зненавидженим у мешканців цього краю, у ханаанеянина й периззеянина. Ми люди нечисленні, а вони зберуться на мене, та й поб'ють мене, і буду знищений я та мій дім“.

פְּ: אָחֻתְנוּ: אֶת-יַעֲשֶׂה תְּכַזֵּב וַיֹּאמְרוּ  
 — сестрою-нашою з мав-би-він-обходитися хіба-як-з-блудницею i-сказали-вони  
[H0269](#) [H0853](#) [H2181](#) [H0559](#)

А вони відказали: „Чи він мав би зробити нашу сестру блудницею?“